

**LA COMPREHENSION DE L'ECRIT DANS LES MANUELS
SCOLAIRES DE LA 4 AM. RETOUR SUR UNE ETUDE
COMPARATIVE (G1 VS G2) / READING COMPREHENSION IN
THE 4TH YEAR MSSCHOOL TEXTBOOKS. COMPARATIVE
STUDY (G1 VS G2)¹**

Résumé: Nous avons tenté, dans cet article, de réaliser une étude comparative entre l'activité de lecture/compréhension dans le manuel scolaire de la 4^{ème} année moyenne de la première génération (G1) et celui de la deuxième génération (G2). En effet, à travers une analyse comparative entre les deux manuels et un questionnaire adressé aux enseignants, nous cherchons à identifier si le manuel scolaire de 2G s'inscrit effectivement dans une approche cognitive du traitement de texte en contexte bi-plurilingue algérien et par conséquent, prend-il en compte les acquis des apprenants en langue maternelle dans le processus de construction de la signification lors de l'activité de lecture/compréhension ? Puisque nous considérons que les thématiques abordées dans le manuel scolaire de 2G permettraient aux apprenants de mieux accéder au sens d'un texte écrit en français langue étrangère.

Mots clés: lecture/compréhension ; manuels scolaires ; FLE ; approche cognitive.

Abstract: In this contribution, we have tried to carry out a comparative study between the activity of reading/comprehension in the textbook of the middle 4th year of the first generation (G1) and that of the second generation (G2). In fact, through a comparative analysis between the two textbooks and a questionnaire sent to teachers, we seek to identify whether the 2G textbook is indeed part of a cognitive approach in a bi-multilingual Algerian context and therefore: does - it take into account the learners' achievements in the mother tongue in the process of constructing meaning during the reading/comprehension activity? As we suppose that the themes addressed in the 2G textbook would allow learners to better access the meaning of a text written in French as a foreign language.

Keywords: reading/comprehension; textbooks; cognitive approach; FFL.

Introduction

Dans le cadre de ce travail et dans les limites qui lui sont imparties, nous nous sommes intéressés à l'activité de lecture/compréhension dans les classes de 4^{ème} année moyenne (4 AM) à travers le prisme des recherches en psychologie cognitive du traitement de texte (Marin & Legros, 2008 ; Mehdi, 2012) et à la lumière des changements entrepris lors de la réforme du système éducatif algérien entamée en 2003 dont les conséquences directes ont été l'introduction d'un nouveau manuel scolaire dit de 2^{ème} génération (désormais 2G) destiné aux apprenants de 4 AM.

Dans cet article, nous nous intéressons à l'activité de compréhension de l'écrit dans ce nouveau manuel. En nous appuyant sur l'analyse d'un questionnaire adressé aux enseignants des classes de 4 AM de la région de Tiaret² et en décryptant l'activité de compréhension de l'écrit dans les deux manuels scolaires de la 1G et de la 2G, nous avons tenté de mettre en lumière les changements effectués par rapport à l'ancien manuel, sur les contenus d'une part, et sur les objectifs assignés à cette activité d'autre part.

En premier lieu, ce travail de recherche ambitionne de mettre en relief s'il existe réellement une différence notable et une évolution remarquable entre les deux manuels (1G et G2). En outre, si différence il y a, alors est-elle aussi réformatrice que les

¹ Amir MEHDI, Université de Tiaret, chef du projet PRFU « AECF », amir.mehdi@univ-tiaret.dz, Mahfoudh BENYOUCEF, Université d'Oran 2, laboratoire « LADICIL », benyoucef.mahfoudh@gmail.com

² Wilaya située à environ 300km à l'ouest d'Alger la capitale.

concepteurs du nouveau manuel laissent entendre ? Ce nouveau manuel de 2G s'inscrit-il réellement dans une approche cognitive ?

Par ailleurs, l'étude comparative et l'analyse du questionnaire adressé aux enseignants nous permettr peut-être de répondre à toutes ces interrogations.

A présent, nous allons entamer cet article par quelques repères conceptuels sur la lecture/compréhension de textes ainsi qu'une vue d'ensemble sur les réformes du système éducatif algérien de 2003 avant d'explicitier notre protocole de recherche et les résultats obtenus.

Qu'est-ce que lire un texte ?

Dans une logique de compréhension, « *l'apprenant/lecteur décode des signaux graphiques puis les rattache à une idée* »(Djida & Amokrane, 2020: 475) autrement dit, un signifiant pour un signifié. Néanmoins, lire et comprendre sont des activités mentales engageant des opérations cognitives très complexes(Blanc & Brouillet, 2005). Par conséquent, la lecture/compréhension ne peut se limiter à une simple relation idéographique mais va bien au-delà. A ce propos : « *La lecture est une activité complexe au carrefour de diverses disciplines à savoir la neurobiologie, la linguistique, la psychologie cognitive et la sociologie. Lire c'est poser des questions à un texte, prélever des informations, procéder par hypothèses et anticipations, saisir un sens global, trouver la réponse à un problème, en somme mettre en place des structures mentales* »(Lecoutre & Yataghene, 2012 : 76).

Pour résumer, nous pouvons ainsi dire que la lecture est le résultat de deux sous-compétences : le décodage et la compréhension qui nécessitent par ailleurs l'activation simultanée et cohérente d'un ensemble complexe de processus mentaux (Coirier & al., 1996).

Qu'est-ce que comprendre un texte ?

En cherchant la définition de ce concept, nous nous sommes rendu compte qu'il n'existe pas une seule acception faisant consensus autour des chercheurs. Pour notre part, nous nous référons à celle de Renald Legendre (2005 : 262) qui résume cette activité complexe comme « *une opération dont les composantes principales sont le lecteur, le texte et le contexte et dans laquelle le lecteur crée du sens en interprétant le texte à partir de sa personnalité et de son intuition de lecteur* » (Legendre, 2005: 262)

En outre, l'activité de lecture/compréhension est considérée comme « *une activité mentale construite progressivement à l'aide de toutes les procédures mises en œuvre par le lecteur au service de la construction mentale de signification* » (Boubir, 2010 : 180).

En psychologie cognitive, l'activité de compréhension de l'écrit est le résultat d'une interaction entre les informations véhiculées par le texte et les connaissances spécifiques activées par le lecteur lors du processus de lecture de ce texte (Denhière & Legros, 1989). Toutefois, l'acquisition de cette compétence en langue étrangère requiert d'autres aptitudes qui résultent à la fois du transfert des connaissances en langue maternelle et du développement des compétences lexicales, syntaxiques et textuelles propres à la langue étrangère. A ses connaissances linguistiques et discursives s'ajoutent les connaissances antérieures du lecteur, son expression du monde et son bagage socioculturel (Cuq & Gruca, 2005).

Réforme du système éducatif algérien. Pourquoi une deuxième génération ?

Par l'adoption en 2003 de l'approche par les compétences comme principes organisateurs des curriculums, comme il a été mentionné dans le programme d'appui de

l'Unesco¹ à la réforme du système éducatif algérien PARE² publiés en 2005 et 2006, l'Algérie a entamé une nouvelle réforme de son système éducatif. En effet, dans l'objectif d'améliorer le niveau des élèves et de faciliter l'accès à la connaissance, le gouvernement algérien a mis en place la deuxième étape de sa réforme sous l'appellation de « *deuxième génération* » en septembre 2016. Le président de la commission nationale des programmes, Farid Adel souligne que les programmes de la 2G « *visent le développement des capacités cognitives et de l'esprit d'analyse et de déduction de l'apprenant contrairement aux programmes précédents, qui eux étaient axés sur l'apprentissage par mémorisation*³ ».

Aussi, ces nouveaux programmes sont fondés sur les principes de « *l'approche globale* » qui permettent d'évoquer le même sujet à travers différentes matières, scientifiques et littéraires en fonction des spécificités de chacune. C'est précisément cette notion que nous tentons de mettre en évidence à travers notre étude et qui représente le socle de notre problématique.

Par ailleurs, le point crucial est la volonté de transmettre les valeurs nationales⁴ à travers les apprentissages proposés. Autrement dit, que ces apprentissages ne visent pas uniquement une compétence scolaire en particulier mais vont au-delà, ils participent à la formation d'un acteur-social conscient de son appartenance nationale et ouvert au monde qu'il l'entoure.

Hypothèses de recherche

Il convient de rappeler que notre article compare l'activité de lecture/compréhension dans le manuel scolaire de la 1G et de la 2G destiné aux apprenants de 4 AM. Cette étude tentera de répondre à la question suivante : comment se traduit la réforme de la 2G sur l'activité de lecture/compréhension dans le nouveau manuel de français de 4 AM ?

Afin de répondre à cette question et de vérifier notre hypothèse qui s'articule comme suit : le manuel de français de 4 AM de la 2G aurait été élaboré dans l'objectif de prendre en considération les acquis des apprenants dans leur langue maternelle et leur culture originelle pour développer leur compétence en compréhension de l'écrit. De fait, ce nouveau manuel s'inscrirait dans le cadre de la didactique cognitive du traitement de texte en contexte bi-plurilingue. Pour ce faire, nous avons élaboré un questionnaire constitué de 10 questions (annexe 1) que nous avons remis à un groupe d'enseignants de français de 4 AM de deux collèges différents. Par ailleurs, nous avons analysé les textes et les questions proposés dans les activités de compréhension de l'écrit dans les 03 séquences du premier projet de chaque manuel⁵.

¹United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization / Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture. - <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000149828/PDF/149828fre.pdf.multi>. Consulté le 29/01/2019

⁴ Le Programme d'Appui de l'UNESCO à la Réforme Educative en Algérie (PARE) est un protocole d'accord signé lors de la Conférence générale de l'UNESCO en octobre 2003 avec le Ministère de l'Éducation nationale dans le but de renforcer les capacités des cadres algériens à assurer l'amélioration de la qualité de l'éducation et de la formation des jeunes.

³ Le soir d'Algérie, <https://www.lesoirdalgerie.com/articles/2016/03/23/article.php?sid=193620&ci d=2>. Consulté le : 12/11/2018

⁴Islamité, arabité, algérianité.

⁵Les conditions de publications relatives au nombre de page permis ne nous permettent pas d'aborder l'ensemble de l'analyse des deux manuels scolaires

Analyse comparative de l'activité de lecture/compréhension dans les deux manuels scolaires de 4 AM : 1G vs 2G

Le manuel scolaire de 4 AM de la 2G lancé en septembre 2019 contient 03 projets : le premier projet est subdivisé en 03 séquences alors que le deuxième et le troisième projet ne contiennent que 02 séquences chacun. Par ailleurs, l'activité de lecture/compréhension occupe une place très importante dans le manuel scolaire de la 2G. En effet, en nous référant à la répartition des activités, nous constatons que 04 heures sont allouées à son enseignement/apprentissage, 02 heures de compréhension de l'écrit, 01 heure de lecture-entraînement et 01 heure de lecture récréative. Nous notons par conséquent une augmentation du volume horaire par rapport à l'ancien manuel de la 1G. Ce qui traduit un regain d'intérêt pour cette activité.

En ce qui concerne les contenus

Les textes proposés dans le manuel de la 1G sont tous de type explicatif à dominante purement scientifique avec la terminologie monosémique et spécialisée qui les caractérise ((Legros & Mecherbet, 2009): 119). En effet, les textes proposés s'inscrivent tous dans une optique écologiste, mondiale et planétaire (voir tableau 2).

Nous remarquons aussi, qu'avec les 03 textes, sont proposées des listes d'annotations qui sous-entendent déjà que ces derniers, contiennent des mots et des expressions que les auteurs mêmes du manuel de 1G considèrent comme difficiles d'accès pour les apprenants.

En ce qui concerne le manuel de la 2G, nous observons clairement un changement de cap et une perspective nouvelle des concepteurs. En effet, les textes proposés dans les activités de compréhension de l'écrit dans le nouveau manuel abordent tous une thématique ayant une relation avec l'Algérie, qu'elle soit historique ou culturelle. En outre, il n'est plus question d'un seul type de texte comme c'était le cas pour l'ancien manuel, dorénavant, chaque texte argumentatif est présenté sous une typologie textuelle différente (descriptif, narratif, informatif). De plus, 02 des 03 textes du manuel de la 2G ont été extraits d'une brochure et d'un article de presse : il s'agit des textes de la première et de la troisième séquence du premier projet (voir tableau 1). Cette démarche des concepteurs du manuel de la 2G permet de dire que ces nouveaux supports textuels choisis sont plus accessibles étant donné qu'ils étaient destinés à un large public.

En plus, l'absence d'annotations dans les trois textes prouve qu'il n'existe pas, du moins pour les concepteurs du manuel, des mots ou des expressions qui peuvent entraver l'accès au sens global du texte par les apprenants.

La plus grande nuance réside peut-être dans les objectifs assignés aux textes. En effet, loin d'être un simple support didactique pour l'apprentissage du français, le manuel scolaire de 2G représente un véritable outil de valorisation et de promotion de l'identité, de la culture et du patrimoine de l'Algérie. Thématique motivante et intégrante pour les apprenants leur permettant de s'appuyer sur leurs acquis en langue et culture maternelles afin d'accéder plus aisément au sens du texte. Puisque des recherches en psychologie cognitive (Kintsch, 1988 ; Hoareau & Legros, 2006) ont montré que lorsque le texte est en relation avec la culture de l'apprenant, ce dernier éprouvera moins de difficultés lors de la phase de la compréhension.

Analyse des questions proposées avec les textes : approche sociocognitive

En observant les questions proposées dans le manuel de la 2G, nous remarquons d'emblée une nette diminution du nombre par rapport au manuel de la 1G. En effet, dans l'ancien manuel le nombre de questions de compréhension étaient comme suit :

Manuel de la 1G	Manuel de la 2G
Texte 1= 16 Q	Texte 1= 8 Q
Texte 2= 15 Q	Texte 2= 8 Q
Texte 3= 16	Texte 3= 6 Q.

Tableau .1. Comparaison portant sur le nombre de questions accompagnant les textes dans les manuels scolaires de 4 AM (G1 & G2).

En effet, cette diminution pourrait s'expliquer par une analyse plus approfondie des questions. Effectivement, si les questions proposées dans le manuel de la 1G ne requièrent pas un effort cognitif conséquent aux apprenants pour y répondre, dans la mesure où il s'agissait pour ces derniers de chercher puis de recopier des phrases ou des mots du texte à travers des questions de types : *Trouve dans le texte ? Relève du texte ? Pour l'auteur ? etc.* La tâche de l'apprenant consistait à restituer des réponses toutes prêtes. Cette stratégie qui ne traduit aucunement un effort cognitif ni une construction de sens est appelée 'stratégies des connaissances racontées' ou 'Tellingknowledgestrategy' (Bereiter & Scardamalia, 1991).

Par conséquent, l'opinion de l'apprenant, ses connaissances et son expérience personnelle étaient rarement sollicitées dans la résolution de situations-problèmes et notamment celles liées à la compréhension des textes. En revanche, dans le manuel de la 2G, nous constatons un nombre élevé de questions de types : *D'après toi ? Quel passage du texte préfères-tu ? Dis pourquoi ? Que penses-tu ? etc.*

De ce fait, l'apprenant est appelé à recourir à des stratégies de compréhension et de résolution de problèmes nécessitant des 'stratégies de connaissances transformées' 'Transformingknowledgestrategy' (ibid.) en recourant plus particulièrement à son expérience, à ses acquis expérimentaux et à ses connaissances personnelles (Benyoucef & Benbachir, 2022). Concrètement, cela se traduit par des réponses reformulées et transformées mettant en évidence un véritable effort cognitif et traduisant une construction de sens effective et originale plus particulièrement en cas de réponses pertinentes.

Comparaison entre les activités de lecture/compréhension : G1 vs G2

	G1			G2		
	Texte 1	Texte 2	Texte 3	Texte 1	Texte 2	Texte 3
Titres	La nature et l'homme	La méditerranée est malade	Et si les oiseaux venaient à disparaître ?	Ala découverte de l'Algérie	Jugurtha contre Metellus	Le tapis en te à Ghardaïa
Types de texte	Scientifique Explicatif	Scientifique Explicatif	Scientifique Explicatif	Descriptif	Narratif	Informatif
Thèmes	La biodiversité	La pollution	Les oiseaux	Algérie(Territoire)	Algérie(Histoire)	Algérie (Culture)

Auteurs et sources	Nicolas Hulot « Pour la terre et l'homme »	Paul Evan Reese « In Education »	Lise Barneoud « Science actualités »	Ministère du Tourisme et de l'Artisanat (2019)	D'après Salluste « La guerre de Jugurtha »	Agence presse service (2017)
---------------------------	---	----------------------------------	--------------------------------------	--	--	------------------------------

Tableau. 2. Tableau comparatif illustrant les activités de lecture/compréhension dans les manuels scolaires de 4 AM (G1 & G2).

Le tableau ci-dessus résume le changement de cap entamé par les concepteurs dans le sens où le manuel scolaire de la 2G est en rupture avec son prédécesseur. En effet, il y est démontré que les textes choisis sont en relation directe avec la culture des apprenants leur permettant par conséquent un accès facilité au sens. Par ailleurs, les thématiques choisies sont en adéquation avec les principes d'une approche globale, étant donné que les sujets abordés ne sont pas exclusivement réservés au cours de français. De fait, l'apprenant peut identifier des similitudes voire des interactions entre les différentes matières qu'il apprend, ce qui donne du sens et une cohérence à ses apprentissages. Enfin, en abordant des sujets le concernant d'une manière directe, l'apprenant est plus motivé à apprendre et à réinvestir ses connaissances acquises dans sa langue maternelle et dans sa culture originelle. En outre, nous avons constaté par ailleurs que les textes explicatifs et scientifiques se voient le plus souvent écartés de la scène pédagogique en raison de la difficulté de leur traitement, qui diffère de celui des textes narratifs et informatifs, en particulier, en raison des processus et stratégies spécifiques mis en œuvre lors du traitement de ce type de texte (Graesser & al., 2003).

L'enquête

L'enquête que nous avons menée s'est déroulée pendant le premier trimestre de l'année scolaire 2019/2020 dans deux collèges de la wilaya de Tiaret. Les questionnaires ont été remis à un groupe de 05 enseignants qui se caractérisent tous par le fait d'avoir travaillé avec les deux manuels de la 4 AM, à savoir celui de 1G et celui de la 2G. Les participants ont été invités à répondre à une série de 10 questions en se concentrant seulement sur l'activité de compréhension de l'écrit dans le premier projet des deux manuels.

Enseignants	Sexe	Age	Expérience professionnelle
E 1	Masculin	33 ans	10 ans
E 2	Masculin	44 ans	20 ans
E 3	Féminin	35 ans	11 ans
E 4	Féminin	46 ans	24 ans
E 5	Féminin	35 ans	12 ans

Tableau.2. Tableau détaillant le profil des participants

Le tableau ci-dessus révèle un certain nombre d'informations qui donnent toute sa légitimité aux réponses des participants. En effet, les participants ont tous une

expérience assez importante dans l'enseignement du FLE au collège (entre 10 ans et 20ans d'expérience), ce qui traduit une certaine maîtrise dans le domaine de l'enseignement d'une part et une connaissance des différentes réformes par lesquelles est passé le système éducatif algérien d'autre part.

Par ailleurs, les 05 participants ont tous eu en charge les classes de 4 AM l'année passée et cette année par conséquent ils sont en mesure de comparer les deux manuels scolaires. Il est important de souligner la coopération des enseignants et l'intérêt qu'ils ont porté à notre recherche par le fait de demander des explications et des clarifications avant de répondre au questionnaire.

Méthode

Pour mener à bien cette recherche et réaliser notre enquête, nous nous sommes basés sur les travaux en psycholinguistique cognitive du traitement de texte (Marin & Legros, 2008) qui permettent de rendre possible l'analyse des rapports, non seulement entre représentations et langages, mais aussi entre langages, langues, représentations et cultures. En outre, les données recueillies dans le domaine conduisent en effet, à considérer que de nombreuses difficultés de compréhension de texte en langue étrangère que rencontrent les apprenants ne sont plus à rechercher dans des dysfonctionnements cognitifs de ces derniers, mais dans des modèles de référence inadaptés, ignorant le contexte linguistique et culturel des apprenants. En effet, « *Face à des publics d'enfants côtoyant des milieux culturels et linguistiques multiples, les modèles de référence explicites culturellement marqués rendent plus difficile l'accès à la compréhension. Ainsi, un grand nombre de difficultés d'apprentissage ne sont plus à rechercher dans des dysfonctionnements cognitifs des élèves, mais dans des modèles de référence ethnocentrés, souvent inadaptés aux enfants aux appartenances sociales et culturelles de plus en plus hétérogènes. Les données disponibles de la recherche permettent en effet de constater que les apprenants traitent l'information en fonction des connaissances construites dans leurs contextes culturels et linguistiques, et qu'ils adaptent leurs stratégies d'apprentissage en fonction de ces différents contextes* » (Marin & Legros, 2008 : 123).

En outre la didactique cognitive qui tire ses fondements théoriques de la psycholinguistique cognitive envisage la compréhension comme une activité complexe qui résulte d'une interaction entre les informations du texte et les connaissances que le lecteur active lors de la lecture de ce texte (Boudechiche, 2008).

Par ailleurs, les questions que nous avons élaborées ont été conçues en adéquation avec le principe de l'entonnoir appliqué à une problématique. En d'autres termes, nous avons élaboré un questionnaire que nous avons remis un groupe d'enseignants de la 4 AM de deux collèges dans la région de Tiaret, dans le but d'isoler progressivement certains points que nous cherchons à mettre en évidence d'une part et leur impact sur l'activité de lecture/compréhension des textes en français d'autre part. Aussi, nous tentons par conséquent de vérifier si le manuel scolaire de la 2G destiné aux apprenants de 4 AM s'inscrit comme ses concepteurs le disent dans une approche cognitive, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte en faisant appel à ses acquis, à son expérience et à ses connaissances en langue maternelle.

Analyse des réponses

En ce qui concerne les thématiques abordées dans les deux manuels scolaires, les réponses des enseignants sont assez similaires. En effet, 04 des 05 enseignants préfèrent les thématiques du manuel de 2G. Leur choix est justifié à travers la réponse à la deuxième question qui montre que pour les enseignants, les textes proposés dans le manuel de 2G sont plus susceptibles de capter l'attention des apprenants. Même si 02 enseignants sur 05 considèrent que les textes du manuel de 1G sont assez motivants

étant donné qu'ils abordent des thèmes d'actualité comme la pollution ou l'environnement.

Paradoxalement, tous les enseignants interrogés sur les difficultés de compréhension déclarent que les textes proposés dans le manuel de 1G sont les plus contraignants pour leurs apprenants du fait même de leur caractère scientifique et spécialisé. Concernant les questions proposées dans les deux manuels, les enseignants considèrent que ceux du manuel de 2G sont pertinentes et cela s'explique par les réponses aux questions 08, 09 et 10. En effet, 03 des 05 enseignants interrogés trouvent que pour répondre aux questions proposées avec les textes de 2G, leurs apprenants font appel à leurs connaissances antérieures acquises soit en L1 soit en L2 d'une part et ne se contentent pas de recopier des réponses trouvées dans les textes mais usent de stratégies de compréhension. En effet, cela se traduit selon les enseignants par de nouvelles informations dans les réponses des apprenants non présentes dans le texte.

Ce constat va dans le même sens des travaux conduits en psychologie cognitive qui considèrent la compréhension de texte comme une activité complexe qui résulte d'une interaction entre les informations du texte et les connaissances que le lecteur active lors de la lecture de ce texte (Boudechiche, 2007). Ainsi, nous soulignons l'importance du choix des textes lorsqu'il s'agit d'activité de lecture/compréhension en L2 en contexte bi-plurilingue sur des apprenants algériens. En effet, en proposant des thématiques familières aux apprenants cela réduit le coût global de l'activité de compréhension d'une part et libère des ressources cognitives pour d'autres tâches plus complexes (Coirier *et al.*, 1996 ; Dehaene, 2013).

Par ailleurs, beaucoup de travaux montrent que l'usage d'une langue étrangère est une activité mentale particulièrement coûteuse, y compris pour des apprenants de niveau avancé, voire pour des quasi-bilingues (*ibid.*). De fait, c'est ce paramètre qui a été pris en considération lors de l'élaboration du manuel de 2G permettant ainsi aux apprenants d'accéder au sens global du texte en faisant une économie cognitive qui leur permettra de diriger leurs ressources cognitives sur d'autres paramètres à savoir linguistiques, phonologiques et lexicaux, etc.

Conclusion et perspectives

En confirmant notre hypothèse de départ qui stipule que le manuel de 2G destiné aux apprenants de 4 AM, aurait été conçu dans l'objectif de prendre en considération les acquis des apprenants dans leur langue maternelle et leur culture originelle pour développer la compétence de lecture/compréhension en classe de langue. Suite à une recherche basée sur un questionnaire adressé aux enseignants de la 4 AM et à une analyse comparative de l'activité de compréhension de l'écrit dans les manuels de la 1G et de la 2G, nous pouvons dire que celui de la 2G rompt d'une certaine manière avec son prédécesseur en matière d'activité de lecture/compréhension en s'inscrivant clairement dans une approche cognitive du traitement de texte en contexte plurilingue algérien.

Même si notre enquête n'a pas touché un grand nombre d'enseignants et, par ailleurs, a été réalisée que dans une seule région d'Algérie en l'occurrence Tiaret. Aussi, elle s'est limitée à l'analyse d'un seul projet. Toutefois, nous considérons cette étude comme une pierre dans un édifice à construire à travers d'autres recherches à plus grande échelle.

Les résultats obtenus témoignent d'un intérêt grandissant pour les acquis des apprenants dans leur langue maternelle dans la construction de nouveaux savoirs en langue étrangère d'une part, et corroborent les résultats de recherches en psycholinguistique cognitive, qui considèrent que les apprenants traitent l'information en fonction de leurs connaissances construites dans leur contexte culturel, familial et linguistique d'autre part. En effet, le référent des signifiés pour les apprenants n'est pas

le monde mais « le monde expérimenté » (Johnson-Laird, 1989) d'où l'intérêt de prendre en compte les acquis expérimentaux (Touhrou, 2015) des apprenants lors de l'activité de lecture/compréhension.

Pour conclure, le manuel scolaire qui représente un curseur fiable pour connaître les objectifs tracés par le Ministère de l'Éducation, démontre un alignement sur les principes prônés par la didactique cognitive du traitement de texte en contexte bilingue. Reste à mettre en place un plan de formation des formateurs afin de doter les enseignants d'outils théoriques et méthodologiques, pour apprendre à leurs apprenants à recourir à leurs acquis en langue maternelle comme une stratégie pour accéder au sens d'un texte en langue étrangère.

Références bibliographiques

- Benyoucef, M., & Benbachir, N. (2022). Lecture/compréhension en classe de FLE : Les sciences cognitives au service de la neuroergonomie. Survol contextualisé. 626-611, (1)11, *فصل الخطاب*.
- Bereiter, C., & Scardamalia, M. (1991). *Literate expertise*. In K.A. Anderson & J. Smith (Eds.), *Toward a general theory of expertise. Prospects and limits* (pp. 172-194). Cambridge : Cambridge University Press.
- Blanc, N., & Brouillet, D. (2005). *Comprendre un texte : L'évaluation des processus cognitifs*.
- Boubir, N. (2010). *Les stratégies de compréhension utilisées lors de la lecture de textes en FLEI chez des étudiants algériens*. 10.
- Boudechiche, N. (2008). *Contribution à la didactique du texte expositif: Cas d'étudiants algériens de filière scientifique*. [Phdthesis, Université d'ANNABA]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00598653>
- Coirier, P., Gaonac'h, D., & Passerault, J.-M. (1996). *Psycholinguistique textuelle : Une approche cognitive de la compréhension et de la production des textes*. A. Colin.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.
- Dehaene, S. (2013). *Les quatre piliers de l'apprentissage, ou ce que nous disent les neurosciences*. ParisTech Review, 7.
- Denhière, G., & Legros, D. (1989). Comprendre un texte : Construire quoi ? Avec quoi ? Comment ? In M. FAYOL, & J. FIJALKOW (Eds.), *Apprendre à lire et à écrire. Dix ans de recherche sur la lecture et la production de textes dans la Revue Française de Pédagogie*, 137-148.
- Djida, A., & Amokrane, M. (2020). L'activité de compréhension de l'écrit : transférer pour construire du sens. 480-474, (4)6, *جسور المعرفة*.
- Graesser, A. C., McNamara, D. S., & Louwerse, M. M. (2003). *What do readers need to learn in order to process coherence relations in narrative and expository text ?* In A. P. Sweet & CE Snow (Eds.), *Rethinking reading comprehension* (pp. 82-98).
- Hoareau, Y., & Legros, D. (2006). Culture, first language, comprehension and production of texts in second language. *Enfance*, 58(2), 191-199.
- Johnson-Laird, P. N. (1989). Mental models. In *Foundations of cognitive science* (p. 469-499). The MIT Press.
- Kintsch, W. (1988). The role of knowledge in discourse comprehension : A construction-integration model. *Psychological Review*, 95(2), 163-182. <https://doi.org/10.1037/0033-295X.95.2.163>
- Lecoutre, A., & Yataghene, A. (2012). *Les difficultés de compréhension en lecture en cycle 3*. 74.
- Legendre, R. (2005). *Dictionnaire actuel de l'éducation*. Guérin.
- Legros, D., & Mecherbet, A. (2009). *Cognition et didactique de la compréhension et de la production d'écrit en FLE/S en contexte plurilingue et diglossique*.
- Marin, B., & Legros, D. (2008). *Psycholinguistique cognitive*. De Boeck Supérieur. <https://doi.org/10.3917/dbu.marin.2008.01>
- Mehdi, A. (2012). *Connecteurs causaux et traitement inférentiel : Pour une approche didactique stratégique*. Éditions Érudition.

Touhmou, A. H. (2015). La bilinguisme chez les jeunes élèves allophones à Montréal : Une réflexion en vue d'améliorer l'enseignement-apprentissage du français. *Revue canadienne des jeunes chercheurs et chercheurs en éducation = Canadian journal for new scholars in education*, 999(999), 84-94. <https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/handle/1866/12608>

Annexe

Le questionnaire

Après avoir étudié avec vos apprenants les activités de compréhension de l'écrit avec l'ancien (G1) et le nouveau manuel (G2), veuillez répondre aux questions suivantes :

Remarque importante : vos réponses doivent se limiter à l'activité de compréhension de l'écrit dans le premier projet seulement.

Age :

Sexe :

Expérience professionnelle :

1- Préférez-vous les thématiques abordées dans le manuel scolaire de :

1G

2G

2- Selon vous, dans quel manuel scolaire les textes seraient-ils plus susceptibles de capter l'intérêt de vos apprenants ?

G1

G2

G1 et G2

Dites pourquoi ?

.....
.....

Dans quel manuel scolaire les textes prennent-ils en compte les acquis des apprenants dans leur langue maternelle et leur culture originelle :

G1

G2

G1 et G2

3- Le fait de tenir compte des acquis des apprenants a-t-il permis de leur faciliter l'accès au sens ?

Oui

Non

Dans quel manuel scolaire vos apprenants ont-ils éprouvé des difficultés de compréhension ?

G1

G2

G1 et G2

Quels genres de difficultés ?

.....
.....

4- Que pensez-vous des questions proposées dans le manuel de 1G :

Non pertinentes peu pertinentes pertinentes

très pertinentes

Veuillez justifier votre réponse

.....
.....

5- Que pensez-vous des questions proposées dans le manuel de 2G :

Non pertinentes peu pertinentes pertinentes très pertinentes

Veuillez justifier votre réponse

.....
.....

6- Dans quel manuel scolaire la plupart des questions posées lors de l'activité de compréhension de l'écrit demandent un investissement personnel des apprenants lors des réponses ?

G1 G2 G1 et G2

7- Dans quel manuel scolaire la plupart des questions posées lors de l'activité de compréhension de l'écrit demandent aux apprenants de trouver des réponses directement dans le texte ?

G1 G2 G1 et G2

8- Dans quel manuel avez-vous constaté un transfert des connaissances acquises dans la langue maternelle de vos apprenants dans leurs réponses lors de l'activité de compréhension de l'écrit ?

G1 G2 G1 et G2

AMIR MEHDI est maître de conférences en didactique des langues au département des lettres et langues étrangères à l'Université de Tiaret. Ses recherches, qui s'inscrivent dans le champ de la didactique et de la cognition, portent sur le FOS, les connecteurs logiques et sur l'enseignement du FLE dans le contexte algérien.

Il est auteur aussi de deux ouvrages :

- Le premier en 2012 : *Connecteurs causaux et traitement inférentiel : pour une approche didactique stratégique* (Ed : Edilivre)

- Le second en 2021 : « *Réflexion épistémologique autour du concept de Problématique de recherche* (Ed : Publiwiz).

MAHFOUDH BENYOUCEF est docteur en didactique du FLE. Sa thèse soutenue à l'Université d'Oran 2 traite du transfert des acquis expérimentiels de la L1 vers la L2 dans un contexte bi-plurilingue algérien. Enseignant- chercheur, ses travaux s'inscrivent plus spécifiquement dans le champ des sciences cognitives, des neurosciences et de la neuroergonomie. Il est auteur de plusieurs articles sur les systèmes d'aide à la compréhension de textes en L2.